

ACUERDO DE COOPERACION DIRECTA ENTRE LA UNIVERSIDAD  
DEGLI STUDI DI PAVIA (ITALIA) Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PATAGONIA  
SAN JUAN BOSCO (ARGENTINA).



La UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PATAGONIA SAN JUAN BOSCO (Argentina) representada por su Rector Ing. Hugo Luis BERSAN y la UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA, Prof. Roberto SCHMID autorizado expresamente en la reunión del Consejo de Administración de fecha 26 de Mayo de 2000, teniendo en cuenta:

- El recíproco interés institucional de facilitar y fomentar la colaboración y el intercambio didáctico, técnico y científico en un plano internacional.
- El acuerdo cultural y científico especificado entre el gobierno argentino y el gobierno de la República Italiana.

Se acuerda y se suscribe lo siguiente:

**ART. 1º: COOPERACIÓN.**

Las partes contratantes se proponen colaborar en todos los campos de recíproco interés teniendo en consideración la disponibilidad de recursos y la experiencia adquirida por medio de:

Intercambio de personal docente e investigador para el dictado de conferencias, seminarios, ciclos de clases, congresos unidos con programas de investigación, formación de recursos humanos, participación en jurados de tesis de grado o doctorado.

Intercambio de estudiantes a nivel de posgrado para la realización de cursos de perfeccionamiento, seminarios, investigaciones para la complementación de la tesis.

Intercambio de estudiantes para el desarrollo de programas de estudio y su participación en programas intensivos.

Intercambio de publicaciones y material científico e informativo del área específica objeto del presente acuerdo y cualquier otro material que resulte de utilidad común. El intercambio tendrá lugar, dentro del límite de lo posible, siguiendo un criterio de plena paridad y reciprocidad. Las partes contratantes tienen la facultad de utilizar en su propio país, sin limitación, el resultado científico conseguido en el ámbito de la cooperación correspondiente al presente acuerdo. La cesión a terceros de los resultados científicos obtenidos y de la información relativa a ellos, solo podrá realizarse mediante consentimiento escrito de las partes directamente interesadas.

**ART. 2º.-AREAS CUBIERTAS E IMPLEMENTACIÓN.**

Los detalles relativos a las áreas de cooperación e intercambios cubiertos por este acuerdo, su implementación, los funcionarios coordinadores responsables de la implementación y de los aspectos financieros serán establecidos entre las partes del acuerdo.

Los coordinadores supervisarán la coordinación de cada programa en su propio país y serán el punto de primer contacto en caso de dificultad que pudiera surgir durante la implementación del programa. Ellos deberán verificar anualmente el funcionamiento de este programa y deberán formular propuestas para el mejoramiento de la cooperación.

1.- Intercambio de estudiantes: La admisión de estudiantes deberá cumplir con los procedimientos y requisitos de admisión de la Universidad anfitriona.

Los estudiantes admitidos bajo este acuerdo gozarán de todos los mismos derechos y privilegios de los que gozan los estudiantes del mismo nivel en la

Su Original pasa al  
**REGISTRO Y ARCHIVO UNICO**

(Resol. "R" 020/87)

Direc. Despacho 28 MAYO 2001

CERTIFICO QUE LA PRESENTE ES  
COPIA FIEL DEL ORIGINAL.

COMODORO RIVADAVIA 28 MAYO 2001

  
**HOLGA L. de BONGIOVANNI**  
DIRECTORA DE DESPACHO  
Universidad Nacional de la Patagonia  
San Juan Bosco

Universidad anfitriona, y estarán sujetos a todas las reglas y procedimientos disciplinarios previstos para tales estudiantes. Las Universidades contratantes acuerdan que todos los cursos y exámenes tomados por sus estudiantes en el país anfitrión serán reconocidos en la forma y modalidad indicada por el presente acuerdo.

--- Cada Institución se compromete a proveer a sus propios estudiantes con la necesaria información acerca de las condiciones y disposiciones del intercambio.-----

--- ART. 3: ASPECTOS FINANCIEROS Y LOGISTICOS.-----

--- Cuando se implementen las actividades cubiertas por este acuerdo, cada parte contratante deberá garantizar que toda forma de asistencia y ayuda será dada en su totalidad a los participantes enviados por la otra parte.-----

--- Los gastos de viaje para los docentes normalmente serán pagados por la Universidad que envía, según la normativa vigente en esta materia. Los gastos de hospedaje y alimentación serán pagados por la Universidad anfitriona.-----

--- En respeto del principio de reciprocidad, podrán preverse fondos para el pago del personal comprometido en las actividades docentes, conferencias y seminarios.-----

--- Para los estudiantes enviados bajo este acuerdo, a condición de reciprocidad, la Universidad deberá renunciar al cobro de cualquier tasa por sus estudios.-----

--- Cada parte deberá, bajo sus reglas internas, procurar el acceso a un seguro de salud y accidentes en caso de infortunio o enfermedad de las personas invitadas, con excepción de enfermedades crónicas o prótesis.-----

--- Cada parte a su vez, deberá proveer un seguro apropiado relativo al uso de instrumentos científicos y técnicos que pudieran causar daños a los participantes visitantes.-----

--- Cada parte contratante se compromete a realizar su mayor esfuerzo, individualmente o conjuntamente, para buscar y obtener de fuentes externas el financiamiento necesario que pueda facilitar la implementación de todas las actividades estipuladas en este acuerdo.-----

--- Las partes harán lo posible para asegurar el alojamiento y alimentación en la base de una completa equidad y reciprocidad.-----

--- El número de participantes enviados y aceptados por las partes contratantes no debe ser necesariamente igual cada año, pero deberá mantenerse un equilibrio durante los años siguientes.-----

--- ART. 4.- ACEPTACIÓN Y VALIDEZ DEL ACUERDO.-----

--- Este Acuerdo, redactado en las lenguas italiana y española será observado como igualmente válido. El Acuerdo entrará en vigencia cuando haya sido firmado y aprobado por un año.-----


--- Se renovará automáticamente, a menos que una de las partes lo notifique con seis meses de anticipación. Esta notificación en ningún caso interrumpirá ninguna actividad que se estuviera ejecutando.-----

--- La resolución de cualquier controversia inherente a la interpretación o resolución del presente Acuerdo será remitida a un Tribunal de arbitraje, compuesto por un miembro designado de cada una de las partes contratantes y un tercer miembro elegido de común acuerdo. Si no se llega a un acuerdo, el tercer miembro será elegido de una lista de igual número de miembros indicados por cada parte.-----

**Su Original pasa al**  
**REGISTRO Y ARCHIVO UNICO**  
**(Resol. "R" 020/87)**  
**Direc. Despacho 2 8 MAYO 2001**

**CERTIFICO QUE LA PRESENTE ES**  
**COPIA FIEL DEL ORIGINAL.**

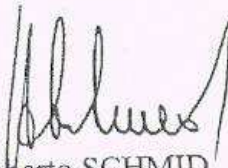
**2 8 MAYO 2001**  
**COMODORO RIVADAVIA**

  
**HOLGA L. de BONGIOVANNI**  
**DIRECTORA DE DESPACHO**  
**Universidad Nacional de la Patagonia**  
**San Juan, Patagonia**

----- Y para que conste y en señal de conformidad, se suscribe el presente Convenio en cuatro ejemplares (dos en español, dos en italiano). Las cuatro copias tienen el mismo valor.-----



Sr. Rector Ing. Hugo Luis BERSAN  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA  
PATAGONIA SAN JUAN BOSCO  
FECHA:



Prof. Roberto SCHMID  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DE PAVIA

FECHA:

3 MAG. 2001

Su Original pasa al  
**REGISTRO Y ARCHIVO UNICO**

(Resol. "R" 020/87)

Direc. Despacho 28 MAYO 2001

CERTIFICO QUE LA PRESENTE ES  
COPIA FIEL DEL ORIGINAL.

COMODORO RIVADAVIA 28 MAYO 2001



HOLGA de BONGIOVANNI  
DIRECTORA DE DESPACHO  
Universidad Nacional de la Patagonia  
San Juan Bosco

ACCORDO DI COOPERAZIONE DIRETTA TRA L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PATAGONIA SAN JUAN BOSCO (ARGENTINA) E L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PAVIA (ITALIA).



L'Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco (Argentina), rappresentata dal Rettore, Ing. Hugo Luis BERSAN e L'Universita' degli Studi di Pavia (Italia), rappresentata dal Rettore, Prof. Roberto SCHMID a ciò autorizzato con delibera del Consiglio di Amministrazione in data 26/05/00.

TENUTO CONTO.

del reciproco interesse istituzionale a favorire ed incoraggiare la collaborazione e gli scambi didattici, tecnici e scientifici a livello internazionale; dell'accordo cultural/scientifico stipulato tra il governo Argentino ed il Governo della Repubblica Italiana.

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE.

ART. 1.- ATTIVITA' DI COOPERAZIONE.

Le parti contraenti intendono collaborare in tutte le aree di reciproco interesse, tenuto conto delle disponibilità e dell'esperienza acquisita, attraverso:

- a) scambi di personale docente e ricercatore per conferenze, seminari, cicli di lezioni, convegni, ricerche in comune, formazione di personale, partecipazione a commissioni di tesi di laurea o dottorato;
- b) scambi di studenti a livello superiore (graduate) per la frequenza di corsi di perfezionamento, seminari, ricerche per completamento della tesi;
- c) scambi di studenti per lo svolgimento di programmi integrati di studio e la partecipazione a programmi intensivi;
- d) scambi di pubblicazioni e materiale scientifico ed informativo degli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto di comune utilità.

Gli scambi avverranno, nel limite del possibile, secondo un criterio di piena parità e reciprocità. Le parti contraenti hanno la facoltà di utilizzare nel proprio Paese, senza limitazioni, i risultati scientifici conseguiti nell'ambito della cooperazione di cui al presente accordo. La cessione a terzi degli stessi risultati scientifici e delle relative informazioni potrà avvenire soltanto previo assenso scritto della parti direttamente interessate.

ART. 2.- SETTORI COINVOLTI E MODALITA' DI ATTUAZIONE.

Le aree in cui avvengono la collaborazione e gli scambi, le modalità di attuazione, le persone responsabili e gli aspetti finanziari verranno definiti di comune accordo tra le parti.

Le persone responsabili si occuperanno in ciascun Paese del coordinamento dei singoli programmi e agiranno come primo punto di contatto in caso di difficoltà che dovessero sorgere nell'attivazione dei programmi. Esse dovranno verificare annualmente l'attuazione dell'accordo e formulare proposte per il miglioramento della cooperazione.

2.1.- SCAMBI DI STUDENTI.

L'ammissione degli studenti avverrà secondo le procedure previste nella Università ospite.

Gli studenti godono, di norma, di tutti i diritti ed i privilegi degli studenti di equivalente livello nella Università ospite e sono soggetti a tutte le regole e alle procedure disciplinari previste per tali studenti.

Le Università contraenti si impegnano a riconoscere ai propri studenti gli studi compiuti, i corsi frequentati e gli esami eventualmente sostenuti nel paese straniero, nelle forme e modalità indicate nel presente accordo.

Ciascuna istituzione si impegna a fornire adeguate e tempestive informazioni ai propri studenti sulle modalità e condizione degli scambi.

Su Original pasa al  
**REGISTRO Y ARCHIVO UNICO**

(Resol. "R" 020/87)

Direc. Despacho 28 MAYO 2001

CERTIFICO QUE LA PRESENTE ES  
COPIA FIEL DEL ORIGINAL.

COMODORO RIVADAVIA 28 MAYO 2001

HOLGA de BONGIOVANNI  
DIRECTOR DE DESPACHO  
Universidad Nacional de la Patagonia  
San Juan Bosco

ART. 3. - ASPETTI FINANZIARI E LOGISTICI.

--- Ciascuna parte si impegna ad assicurare agli ospiti inviati dall'altra parte ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio Paese, per lo svolgimento delle attività concordate.

--- Per i docenti le spese di viaggio e missione sono di norma a carico della parte ospitante, secondo la vigente normativa in materia.

--- Le spese di vitto e alloggio sono di norma a carico della parte ospitante.

--- Nel rispetto del principio di reciprocità potranno essere previsti compensi per il personale impegnato in attività didattiche, conferenze e seminari.

--- Per gli studenti, a condizioni di reciprocità viene concesso l'esonero del pagamento delle tasse, soprattasse ed ogni altro contributo universitario.

--- Ciascuna parte provvederà, nelle forme previste dai propri regolamenti interni, alla concessione di polizze di assicurazione sanitaria in caso di infortunio e malattia degli ospiti, ad eccezione delle malattie croniche e delle protesi.

--- Ciascuna parte provvederà inoltre a predisporre una apposita polizza assicurativa per il rischio di apparecchi tecnico/scientifici, che comportino possibilità di rischio per gli operatori stranieri.

--- Ciascuna parte contraente si impegna a compiere ogni sforzo, singolarmente o congiuntamente, per ricercare ed ottenere da fonti esterne i finanziamenti necessari per attivare e condurre tutte le attività previste dal presente accordo.

--- Le parti contraenti faranno il possibile per assicurare facilitazioni logistiche e di trasporto secondo un criterio di piena parità e reciprocità.

--- Il numero di ospiti inviati ed accettati dalle parti contraenti non deve essere necessariamente uguale, ma si procederà comunque a compensazioni in relazione alla durata del soggiorno, ovvero in anni successivi.

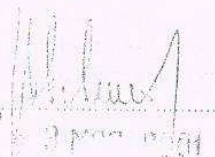
ART. 4. - DURATA, FORNITA E VALIDITA' DELL'ACCORDO.

--- Il presente accordo, il cui testo redatto nella lingua italiana e spagnola ha eguale valore, entra in vigore alla data della firma e avrà validità per un anno dalla data di sottoscrizione.

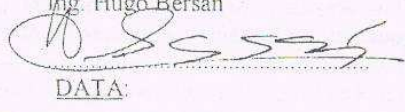
--- L'accordo potrà essere facilmente rinnovato, salvo disdetta da notificarsi con un mese di anticipo nei mesi. La disdetta non potrà comunque interrompere le attività già in corso di esecuzione.

--- La risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del presente accordo è devoluta ad un collegio arbitrale, composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da un altro scelto di comune accordo o, in mancanza di accordo, sorteggiato da un elenco composto di persone designate da entrambe le parti in numero uguale.

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PAVIA  
Via S. Felice  
Pavia, Italia

  
DATA: 28 Mayo 2001

UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
LA PATAGONIA SAN JUAN  
BOSCO (ARGENTINA)  
IL RETTORE  
Ing. Hugo Bersan

  
DATA: 28 Mayo 2001

Su Original pasa al  
**REGISTRO Y ARCHIVO UNICO**  
(Resol. "R" 020/87)  
Direc. Despacho 28 MAYO 2001

CERTIFICO QUE LA PRESENTE ES  
COPIA FIEL DEL ORIGINAL.

COMODORO RIVADAVIA 28 MAYO 2001

  
**HOLGA de BONGIOVANNI**  
DIRECTORA DE DESPACHO  
Universidad Nacional de la Patagonia  
San Juan Bosco

